

## TREŚĆ

### TĘCZA ŁEZ I KRWI

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| Ptactwo w czas wojny.....                                      | 8  |
| Deszcz krwi i ognia.....                                       | 16 |
| Przełom.....                                                   | 20 |
| Gniew sprawiedliwy                                             |    |
| I. «Gniew, który wstrząsnął krwawy tron białego cara...» ..... | 24 |
| II. «O, bracie robotniku, z młotem i w fartuchu!...» .....     | 26 |
| III. «Jak Mojżesz za ognistym światła idąc słupem...» .....    | 28 |
| Polsko, nie jesteś ty już niewolnicą! .....                    | 30 |
| 1914–1917 .....                                                | 34 |
| W rytm serca                                                   |    |
| I. Śpiew powojenny .....                                       | 36 |
| II. Owoco .....                                                | 38 |
| III. Powrót .....                                              | 40 |
| Ojczyzna nasza .....                                           | 42 |

### ŚCIEŻKI POLNE

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| Z cyklu «Sady»                                           |    |
| Sad w śniegu.....                                        | 46 |
| Sad o przedwiośniu.....                                  | 50 |
| Sad w deszczu .....                                      | 54 |
| Pasieka.....                                             | 58 |
| Wół .....                                                | 62 |
| Gęsiarka .....                                           | 64 |
| Gnój.....                                                | 66 |
| Pszczoły.....                                            | 68 |
| Kartoflisko .....                                        | 70 |
| Z cyklu «Czar ranka»                                     |    |
| I. «Poranek wniebowzięty, natchniony zachwytem...» ..... | 72 |
| Sosny w śniegu.....                                      | 74 |

### SOWIM PIÓREM

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Z cyklu «Sonety»        |    |
| Czytelnicy.....         | 78 |
| Więc można kochać... .. | 80 |
| Vita nuova .....        | 82 |
| Chiromancja .....       | 84 |
| Jesień.....             | 86 |

## ЗМІСТ

### БЕСЕЛКА СЛІЗ І КРОВІ

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| Птаство в час війни. Переклад Р. Радишевського .....                            | 9  |
| Дош крові та вогню. Переклад Р. Радишевського .....                             | 17 |
| Перелом. Переклад Р. Радишевського .....                                        | 21 |
| Справедливий гнів                                                               |    |
| I. «Гнів, що струснув білого царя трон кривавий...» Переклад Р. Радишевського25 |    |
| II. «Трудящий ти мій брате, і молот, і фартух!» Переклад Р. Радишевського...27  |    |
| III. «Ідучи, немов Мойсей, за вогняним стовпом...» Переклад Р. Радишевського29  |    |
| Польще, віднині вже ти не рабиня! Переклад Р. Радишевського .....               | 31 |
| 1914–1917. Переклад В. Гуцаленка .....                                          | 35 |
| У ритмі із серцем                                                               |    |
| I. Повоєнний спів. Переклад Р. Радишевського.....                               | 37 |
| II. Плоди. Переклад Р. Радишевського .....                                      | 39 |
| III. Повернення. Переклад Р. Радишевського.....                                 | 41 |
| Вітчизно наша. Переклад Р. Радишевського .....                                  | 43 |

### ПОЛЬОВІ СТЕЖКИ

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| Із циклу «Сади»                                                      |    |
| Сад у снігу. Переклад В. Гуцаленка.....                              | 47 |
| Сад напровесні. Переклад В. Гуцаленка.....                           | 51 |
| Сад під дощем. Переклад Р. Радишевського.....                        | 55 |
| Пасіка. Переклад Ю. Бедрика .....                                    | 59 |
| Віл. Переклад В. Гуцаленка .....                                     | 63 |
| Пастушка. Переклад В. Гуцаленка .....                                | 65 |
| Гній. Переклад Р. Радишевського.....                                 | 67 |
| Бджоли. Переклад Р. Радишевського.....                               | 69 |
| Картופлище. Переклад І. Гнатюка.....                                 | 71 |
| Із циклу «Чари ранку»                                                |    |
| I. «Чудовий ранок, чарами натхненний...» Переклад В. Гуцаленка ..... | 73 |
| Сосни в снігу. Переклад В. Лучука .....                              | 75 |

### ПЕРОМ СОВИ

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| Із циклу «Сонети»                                     |    |
| Читачі. Переклад В. Гуцаленка .....                   | 79 |
| Отож, можна кохати... Переклад Р. Радишевського ..... | 81 |
| Vita nuova. Переклад Р. Радишевського .....           | 83 |
| Хіромантія. Переклад Р. Радишевського .....           | 85 |
| Осінь. Переклад Р. Радишевського .....                | 87 |

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Światy.....                 | 88  |
| Z cyklu «Śpiewki»           |     |
| Oczy me pełne.....          | 90  |
| Ja kocham ciebie!.....      | 92  |
| Los.....                    | 94  |
| Gdy wiatru wiew.....        | 96  |
| Zmierzch w sadzie.....      | 98  |
| Jeżeli miłość.....          | 100 |
| Z cyklu «Sowim piórem»      |     |
| Dnie coraz krótsze.....     | 102 |
| Trwoga miłości.....         | 104 |
| Cienie.....                 | 106 |
| Gdzie się podziała.....     | 108 |
| Gdzie się podziała.....     | 108 |
| Moc słowa nie wypowie... .. | 110 |
| Zachód.....                 | 112 |
| Zachód.....                 | 112 |
| Szczęście.....              | 114 |
| Nie żał mi... ..            | 114 |
| Odrącony od życia.....      | 116 |

### ŻYWIĄC SIĘ W LOCIE

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Sonata księżycowa (fragment).....  | 120 |
| Hymn do barw (fragment).....       | 126 |
| Przedśpiew radości (fragment)..... | 132 |
| Wino miłości(fragment).....        | 136 |

### UCHO IGIELNE

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| «Mój Bóg to przepaść! Mój Bóg to bezedno...» ..... | 144 |
| «Kiedy grudniowy wiatr najostrej chłodzi...» ..... | 146 |
| Próżno, zaiste.....                                | 148 |
| Betula dolorosa.....                               | 148 |
| Drobne rzeczy.....                                 | 150 |
| Wyszedłem szukać.....                              | 152 |
| Wysiłek.....                                       | 152 |
| Nie ma na ziemi.....                               | 154 |
| O, radości!.....                                   | 154 |
| Wróbel.....                                        | 156 |
| Tęsknota szczytów.....                             | 158 |
| Miłość.....                                        | 160 |
| Poeta.....                                         | 162 |

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| Світи. Переклад Р. Радишевського .....                    | 89  |
| Із циклу «Пісні»                                          |     |
| Очі мої сповнені тобою... Переклад Р. Радишевського ..... | 91  |
| Я кохаю тебе. Переклад В. Колодія .....                   | 93  |
| Доля. Переклад В. Гуцаленка .....                         | 95  |
| Як вітру рев. Переклад Р. Радишевського .....             | 97  |
| Сутінки в саду. Переклад О. Астаф'єва.....                | 99  |
| Якщо кохання... Переклад Р. Радишевського .....           | 101 |
| Із циклу «Пером сови»                                     |     |
| Дні щораз коротші... Переклад Р. Радишевського .....      | 103 |
| Тривога любові. Переклад Р. Радишевського .....           | 105 |
| Тіні. Переклад Р. Радишевського.....                      | 107 |
| Де ж бо поділась... Переклад Р. Радишевського.....        | 109 |
| Було у нас кохання... Переклад І. Гнатюка .....           | 109 |
| Хай слово не викаже... Переклад О. Астаф'єва .....        | 111 |
| Захід. Переклад О. Астаф'єва.....                         | 113 |
| При заході сонця. Переклад М. Луківа.....                 | 113 |
| Щастя. Переклад В. Лучука .....                           | 115 |
| Не шкода... Переклад М. Луківа .....                      | 115 |
| Від життя я відкинутий... Переклад Р. Радишевського.....  | 117 |

### НАДИХАЮЧИСЬ ПОЛЬОТОМ

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| Місячна соната (фрагмент). Переклад Р. Радишевського .....   | 121 |
| Гімн барвам (фрагмент). Переклад Р. Радишевського .....      | 127 |
| Прелюдія радості (фрагмент). Переклад Р. Радишевського ..... | 133 |
| Вино кохання (фрагмент). Переклад Р. Радишевського .....     | 137 |

### ВУШКО ГОЛКИ

|                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------|-----|
| «Мій Бог — то прірва! Мій Бог без дна...» Переклад Р. Радишевського..... | 145 |
| «Коли грудневі гострі носяться вітри...» Переклад Р. Радишевського ..... | 147 |
| Дійсно, даремна... Переклад Р. Радишевського .....                       | 149 |
| Betula dolorosa. Переклад М. Кіjanовської.....                           | 149 |
| Дрібні речі. Переклад М. Кіjanовської.....                               | 151 |
| Я вийшов тебе шукати... Переклад М. Кіjanовської.....                    | 153 |
| Зусилля. Переклад М. Кіjanовської .....                                  | 153 |
| Нема на землі... Переклад Р. Радишевського .....                         | 155 |
| О всерадосте! Переклад М. Кіjanовської .....                             | 155 |
| Горобець. Переклад В. Гуцаленка.....                                     | 157 |
| Смуток вершин. Переклад Р. Радишевського.....                            | 159 |
| Любов. Переклад М. Кіjanовської.....                                     | 161 |
| Поет. Переклад Р. Радишевського .....                                    | 163 |

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| Śpiewacy .....                                  | 164 |
| Złociste dni.....                               | 166 |
| Jaskółki.....                                   | 166 |
| Z cyklu «In memoriam»                           |     |
| S. Ż. («Wyszedł z niewoli, wolności łakomy...») | 168 |

## WYSOKIE DRZEWA

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| Wysokie drzewa .....                                  | 172 |
| Wysokie drzewa .....                                  | 174 |
| Wolność .....                                         | 174 |
| Czar .....                                            | 176 |
| Mimo lat.....                                         | 178 |
| Nad brzegiem .....                                    | 178 |
| Nad brzegiem .....                                    | 180 |
| Nad brzegiem .....                                    | 180 |
| Widok ze wzgórza .....                                | 182 |
| Widok ze wzgórza .....                                | 182 |
| Słońce!.....                                          | 184 |
| Massa-Carrara.....                                    | 184 |
| «Ta noc jest inna niż zwykle o nowiu...» .....        | 186 |
| Marcowe słońce .....                                  | 186 |
| Wulkan.....                                           | 188 |
| Wieczór letni.....                                    | 188 |
| Bonaccia.....                                         | 190 |
| Sasso di Dante.....                                   | 192 |
| Morze, morze! .....                                   | 194 |
| Trudy i wczasy morza .....                            | 196 |
| Żebrak .....                                          | 198 |
| «Dachy! ciasnotę ulic mające w pogardzie...» .....    | 200 |
| Staw w parku jesienią.....                            | 200 |
| Staw w parku jesienią.....                            | 202 |
| Rzeczywistość.....                                    | 202 |
| «Patrz na te chmury, co się kłębią w niebie...» ..... | 204 |

## BARWA MIODU

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Zachód jesienny..... | 208 |
| Dary życia.....      | 210 |
| Płótno żywota .....  | 212 |
| Płótno żywota .....  | 212 |
| Harmonia .....       | 214 |
| Ars poetica.....     | 214 |
| Ars poetica.....     | 216 |

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| Співаки. Переклад Р. Радишевського .....                                  | 165 |
| Золотисті дні. Переклад М. Кіянської .....                                | 167 |
| Ластівки. Переклад Р. Лубківського .....                                  | 167 |
| Із циклу «У пам'ять»                                                      |     |
| С. Ж. («Прийшов з неволі, ви спраглий свободи...») Переклад І. Гнатюка... | 169 |

## ВИСОКІ ДЕРЕВА

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Високі дерева. Переклад Р. Лубківського .....                                 | 173 |
| Високі дерева. Переклад Д. Павличка.....                                      | 175 |
| Свобода. Переклад Р. Радишевського .....                                      | 175 |
| Чар. Переклад В. Лучука.....                                                  | 177 |
| Попри літа... Переклад Р. Радишевського.....                                  | 179 |
| Над берегом. Переклад О. Астаф'єва.....                                       | 179 |
| Над річкою. Переклад М. Луківа.....                                           | 181 |
| На березі. Переклад В. Лучука .....                                           | 181 |
| Вигляд з вершини. Переклад О. Астаф'єва .....                                 | 183 |
| Із вершини. Переклад М. Луківа .....                                          | 183 |
| Сонце! Переклад Р. Радишевського .....                                        | 185 |
| Massa-Carrara. Переклад І. Гнатюка .....                                      | 185 |
| «Ця ніч інша, ніж коли світить молодик...» Переклад Р. Радишевського .....    | 187 |
| Березневе сонце. Переклад В. Лучука .....                                     | 187 |
| Вулкан. Переклад М. Луківа .....                                              | 189 |
| Літній вечір. Переклад В. Лучука .....                                        | 189 |
| Bonaccia. Переклад М. Кіянської .....                                         | 191 |
| Sasso di Dante. Переклад М. Бажана.....                                       | 193 |
| Море, море! Переклад Р. Лубківського .....                                    | 195 |
| Труди й дозвілля моря. Переклад А. Глуцака .....                              | 197 |
| Жебрак. Переклад В. Гуцаленка .....                                           | 199 |
| «В небеса вознесені над базарним гамором...» Переклад М. Луківа .....         | 201 |
| Став у осінньому парку. Переклад В. Гуцаленка .....                           | 201 |
| Ставок у парку восени. Переклад М. Кіянської .....                            | 203 |
| Дійсність. Переклад М. Москаленка .....                                       | 203 |
| «Глянь на ті хмари, що клубочаться в небі...» Переклад Р. Радишевського ..... | 205 |

## БАРВА МЕДУ

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| Осінній захід. Переклад О. Астаф'єва .....  | 209 |
| Дари життя. Переклад В. Гуцаленка .....     | 211 |
| Полотно життя. Переклад І. Гнатюка .....    | 213 |
| Полотно життя. Переклад М. Луківа .....     | 213 |
| Гармонія. Переклад І. Гнатюка.....          | 215 |
| Ars poetica. Переклад І. Гнатюка .....      | 215 |
| Ars poetica. Переклад Р. Лубківського ..... | 217 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Poeto! .....         | 216 |
| W drodze .....       | 218 |
| Do muzy .....        | 220 |
| Ostatnie drogi ..... | 222 |
| Prawda .....         | 224 |
| Chwila .....         | 226 |
| Powrót .....         | 228 |
| Nad stawem .....     | 230 |
| Nad stawem .....     | 230 |
| Przechadzka .....    | 232 |
| Zachód .....         | 234 |
| Stary rynek .....    | 234 |
| Kelner idealny ..... | 236 |
| Otium .....          | 238 |
| Poszukiwacz .....    | 240 |
| Bunt jesienny .....  | 244 |

#### MARTWA POGODA

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| «Kto jest ten dziwny nieznajomy...» .....                        | 250 |
| «Kto jest ten dziwny nieznajomy...» .....                        | 252 |
| ff («Choćbym z głębi wyśpiewał do dna, co śnię, marzę...») ..... | 254 |
| Znad ciemnej rzeki .....                                         | 256 |
| Zmierzch .....                                                   | 258 |
| W starym ogrodzie .....                                          | 260 |
| W starym ogrodzie .....                                          | 262 |
| Natchnienie .....                                                | 264 |
| U kresu .....                                                    | 266 |
| Euterpe! .....                                                   | 268 |
| Kwiecień .....                                                   | 270 |
| Jak często .....                                                 | 272 |
| Wenus .....                                                      | 274 |
| Nike z Samotraki .....                                           | 274 |
| Bliskość daleka .....                                            | 276 |
| Martwa pogoda .....                                              | 278 |
| Marzyciele .....                                                 | 280 |
| W tych czasach... ..                                             | 282 |
| Nad ziemią noc .....                                             | 284 |
| Zniszczenie pomnika Chopina w Warszawie .....                    | 286 |
| Pierwsza przechadzka .....                                       | 288 |
| Pierwsza przechadzka .....                                       | 292 |
| Pierwsza przechadzka .....                                       | 294 |
| Rzut w przyszłość .....                                          | 298 |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Поете! Переклад В. Гуцаленка .....           | 217 |
| В дорозі. Переклад В. Гуцаленка .....        | 219 |
| До музи. Переклад Р. Радишевського .....     | 221 |
| Останні дороги. Переклад І. Гнатюка .....    | 223 |
| Правда. Переклад Р. Радишевського .....      | 225 |
| Мить. Переклад Р. Радишевського .....        | 227 |
| Повернення. Переклад Р. Радишевського .....  | 229 |
| Над ставом. Переклад І. Гнатюка .....        | 231 |
| Над ставом. Переклад А. Глушака .....        | 231 |
| Прогулянка. Переклад В. Гуцаленка .....      | 233 |
| Вечірні заграви. Переклад М. Луківа .....    | 235 |
| Стара площа. Переклад М. Луківа .....        | 235 |
| Ідеальний кельнер. Переклад М. Рябчука ..... | 237 |
| Otium. Переклад Р. Радишевського .....       | 239 |
| Шукач. Переклад В. Гуцаленка .....           | 243 |
| Осінній бунт. Переклад В. Гуцаленка .....    | 247 |

#### МЕРТВА ПОГОДА

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| «Хто він, цей дивний незнайомий...» Переклад М. Рябчука .....                          | 251 |
| «А хто він — дивний незнайомий?» Переклад А. Глушака .....                             | 253 |
| ff («Хоч і виспівую з глибин я все, що сню і мрію...») Переклад Р. Радишевського ..... | 255 |
| З-над темної річки. Переклад Р. Радишевського .....                                    | 257 |
| Сутінки. Переклад М. Луківа .....                                                      | 259 |
| В старому саду. Переклад Р. Радишевського .....                                        | 261 |
| В старому саду. Переклад М. Луківа .....                                               | 263 |
| Натхнення. Переклад Р. Радишевського .....                                             | 265 |
| У кінці дороги... Переклад М. Луківа .....                                             | 267 |
| Евтерпо! Переклад Р. Радишевського .....                                               | 269 |
| Квітець. Переклад В. Лукуха .....                                                      | 271 |
| Мов сполохані тіні... Переклад Р. Радишевського .....                                  | 273 |
| Венера. Переклад Р. Радишевського .....                                                | 275 |
| Ніке Самофракійська. Переклад М. Луківа .....                                          | 275 |
| Далека близькість. Переклад І. Гнатюка .....                                           | 277 |
| Мертва погода. Переклад Р. Радишевського .....                                         | 279 |
| Мрійники. Переклад Р. Радишевського .....                                              | 281 |
| В той час... Переклад Р. Радишевського .....                                           | 283 |
| Над землею ніч... Переклад Р. Радишевського .....                                      | 285 |
| Знищення пам'ятника Шопену у Варшаві. Переклад Р. Лубківського .....                   | 287 |
| Перша прогулянка. Переклад Р. Лубківського .....                                       | 289 |
| «Ми знову житимем у власній домі...» Переклад М. Рудницького .....                     | 293 |
| Перша прогулянка. Переклад О. Лапського .....                                          | 295 |
| Погляд у майбутнє. Переклад В. Гуцаленка .....                                         | 299 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Rzut w przyszłość ..... | 300 |
|-------------------------|-----|

## WIKLINA

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Astrolog .....        | 304 |
| Astrolog .....        | 308 |
| Kręgi .....           | 312 |
| Kręgi .....           | 316 |
| Rzęsa .....           | 320 |
| Rzęsa .....           | 324 |
| Rzęsa .....           | 328 |
| Wieczór .....         | 332 |
| Fale .....            | 334 |
| Nadzieja .....        | 336 |
| Ciężar .....          | 338 |
| Podwaliny .....       | 338 |
| Podwaliny .....       | 340 |
| Most .....            | 340 |
| Most .....            | 342 |
| Most .....            | 342 |
| Niedziela .....       | 344 |
| Niedziela .....       | 344 |
| Niedziela .....       | 346 |
| Dymy .....            | 348 |
| Dymy .....            | 350 |
| Gwiazda .....         | 352 |
| Jesień .....          | 354 |
| Wiosna .....          | 354 |
| Zmierzch .....        | 356 |
| Zmierzch .....        | 358 |
| Opóźnionemu .....     | 358 |
| Opóźnionemu .....     | 360 |
| Opóźnionemu .....     | 360 |
| Wyprzedzającemu ..... | 362 |
| Wyprzedzającemu ..... | 362 |
| Portret .....         | 364 |
| Portret .....         | 368 |
| W starym domu .....   | 372 |
| W starym domu .....   | 376 |
| Garnek .....          | 380 |
| Serce .....           | 382 |
| Serce .....           | 384 |
| Ogródek .....         | 386 |

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| Погляд у майбутнє. Переклад М. Луківа ..... | 301 |
|---------------------------------------------|-----|

## ВЕРБОЛІЗ

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| Астролог. Переклад Р. Лубківського .....              | 305 |
| Астролог. Переклад М. Луківа .....                    | 309 |
| Кола. Переклад Р. Радишевського .....                 | 313 |
| Кола. Переклад М. Луківа .....                        | 317 |
| Ряска. Переклад В. Коптілова .....                    | 321 |
| Ряска. Переклад М. Луківа .....                       | 325 |
| Ряска. Переклад Р. Лубківського .....                 | 329 |
| Вечір. Переклад М. Луківа .....                       | 333 |
| Хвилі. Переклад Р. Радишевського .....                | 335 |
| Надія. Переклад Р. Радишевського .....                | 337 |
| Тягар. Переклад Р. Лубківського .....                 | 339 |
| Підвалини. Переклад Л. Череватенка .....              | 339 |
| Фундаменти. Переклад М. Луківа .....                  | 341 |
| Міст. Переклад Р. Лубківського .....                  | 341 |
| Міст. Переклад М. Луківа .....                        | 343 |
| Міст. Переклад Р. Радишевського .....                 | 343 |
| Неділя. Переклад В. Гуцаленка .....                   | 345 |
| Неділя. Переклад М. Луківа .....                      | 345 |
| Неділя. Переклад О. Астаф'єва .....                   | 347 |
| Дими. Переклад Д. Павличка .....                      | 349 |
| Дими. Переклад О. Астаф'єва .....                     | 351 |
| Зірка. Переклад Р. Радишевського .....                | 353 |
| Осінь. Переклад Д. Павличка .....                     | 355 |
| Весна. Переклад В. Гуцаленка .....                    | 355 |
| Надвечір'я. Переклад О. Астаф'єва .....               | 357 |
| Сутінки. Переклад М. Луківа .....                     | 359 |
| Запізнілому. Переклад І. Гнатюка .....                | 359 |
| Тому, хто запізнився. Переклад М. Луківа .....        | 361 |
| Запізнілому. Переклад О. Астаф'єва .....              | 361 |
| Тому, хто випереджає. Переклад Р. Радишевського ..... | 363 |
| Найпрудкішому. Переклад О. Астаф'єва .....            | 363 |
| Портрет. Переклад В. Гуцаленка .....                  | 365 |
| Портрет. Переклад Р. Радишевського .....              | 369 |
| В старому будинку. Переклад В. Струтинського .....    | 373 |
| У старому домі. Переклад М. Луківа .....              | 377 |
| Горщик. Переклад В. Гуцаленка .....                   | 381 |
| Серце. Переклад В. Струтинського .....                | 383 |
| Серце. Переклад Г. Кочура .....                       | 385 |
| Садочок. Переклад Р. Радишевського .....              | 387 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Śmiech sowy.....                      | 386 |
| Słowik.....                           | 388 |
| Do.....                               | 390 |
| Nonsens.....                          | 390 |
| Niebo w nocy.....                     | 392 |
| Niebo w nocy.....                     | 392 |
| Quandoque bonus dormitat Homerus..... | 394 |
| Matka.....                            | 394 |
| Matka.....                            | 396 |
| Matka.....                            | 396 |
| Pomnik Mickiewicza.....               | 398 |
| Droga.....                            | 398 |
| Chciałem już zamknąć dzień.....       | 400 |
| Chciałem już zamknąć dzień.....       | 402 |
| Ogrodnicy.....                        | 404 |
| Trzy miasta.....                      | 406 |
| Trzy miasta.....                      | 408 |
| Dnie i noce.....                      | 410 |
| Pokój.....                            | 412 |
| Pokój.....                            | 412 |
| Pokój.....                            | 414 |
| Cisza.....                            | 416 |
| Cisza.....                            | 416 |
| Cisza.....                            | 418 |
| Cisza.....                            | 418 |
| Spokojne myśli.....                   | 420 |
| Spokojne myśli.....                   | 420 |
| Spokojne myśli.....                   | 422 |
| Każdy dzień.....                      | 422 |
| Giordano Bruno.....                   | 424 |

## DZIWIEĆ MUZ

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| List.....                 | 428 |
| Bajka o ziarnku maku..... | 430 |
| Bajka o ziarnku maku..... | 432 |
| Poeta subtilis.....       | 436 |
| Paganini.....             | 438 |
| Tolstoj.....              | 438 |
| Wiek.....                 | 438 |
| Mowa.....                 | 440 |
| Odys.....                 | 440 |
| Przebudzenie.....         | 442 |

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| Сміх сови. Переклад М. Луківа.....                               | 387 |
| Соловей. Переклад В. Струтинського.....                          | 389 |
| До... Переклад Р. Радишевського.....                             | 391 |
| Nonsens. Переклад Р. Радишевського.....                          | 391 |
| Небо вночі. Переклад В. Струтинського.....                       | 393 |
| Небо вночі. Переклад Р. Радишевського.....                       | 393 |
| Quandoque bonus dormitat Homerus. Переклад Р. Радишевського..... | 395 |
| Мати. Переклад І. Гнатюка.....                                   | 395 |
| Мати. Переклад М. Луківа.....                                    | 397 |
| Мати. Переклад Р. Радишевського.....                             | 397 |
| Пам'ятник Міцкевичу. Переклад І. Глинського.....                 | 399 |
| Дорога. Переклад Д. Павличка.....                                | 399 |
| Хотів я вже замкнути день на ключ... Переклад Д. Павличка.....   | 401 |
| На ключ хотів замкнути день... Переклад Р. Радишевського.....    | 403 |
| Садівники. Переклад М. Луківа.....                               | 405 |
| Три міста. Переклад Р. Лубківського.....                         | 407 |
| Три міста. Переклад О. Астаф'єва.....                            | 409 |
| Дні і ночі. Переклад Д. Павличка.....                            | 411 |
| Мир. Переклад М. Рябчука.....                                    | 413 |
| Мир. Переклад Р. Радишевського.....                              | 413 |
| «О ясне завтра світу!..» Переклад М. Рудницького.....            | 415 |
| Тиша. Переклад Д. Павличка.....                                  | 417 |
| Тиша. Переклад А. Глушака.....                                   | 417 |
| Тиша. Переклад О. Астаф'єва.....                                 | 419 |
| Тиша. Переклад В. Струтинського.....                             | 419 |
| Спокійні думи... Переклад Д. Павличка.....                       | 421 |
| Спокійні думи... Переклад І. Глинського.....                     | 421 |
| Спокійну совість... Переклад М. Луківа.....                      | 423 |
| Кожен день... Переклад Р. Радишевського.....                     | 423 |
| Джордано Бруно. Переклад Л. Череватенка.....                     | 425 |

## ДЕВ'ЯТЬ МУЗ

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Лист. Переклад П. Тимочка.....                    | 429 |
| Казка про зернятко маку. Переклад М. Рябчука..... | 431 |
| Казка про макове зерня. Переклад М. Луківа.....   | 433 |
| Poeta subtilis. Переклад Р. Радишевського.....    | 437 |
| Паганіні. Переклад Р. Радишевського.....          | 439 |
| Толстой. Переклад Д. Павличка.....                | 439 |
| Вік. Переклад М. Рябчука.....                     | 439 |
| Мова. Переклад А. Мойсієнка.....                  | 441 |
| Одіссей. Переклад О. Астаф'єва.....               | 441 |
| Пробудження. Переклад В. Гуцаленка.....           | 443 |

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Przebudzenie.....                  | 442 |
| W drodze.....                      | 444 |
| Czas.....                          | 444 |
| Jarzębina.....                     | 446 |
| Jarzębina.....                     | 446 |
| Mickiewicz.....                    | 448 |
| Z cyklu «Dziewięć Muz»             |     |
| Chwila.....                        | 450 |
| Chwila.....                        | 450 |
| Chwila.....                        | 452 |
| Chwila.....                        | 452 |
| Chwila.....                        | 454 |
| Prometeusz.....                    | 454 |
| Wykopaliska.....                   | 456 |
| Wykopaliska.....                   | 458 |
| Wielka oda do gwiazd.....          | 458 |
| Problemy.....                      | 460 |
| Problemy.....                      | 460 |
| Problemy.....                      | 462 |
| Z cyklu «Appendix»                 |     |
| Człowiek.....                      | 464 |
| Wiosna.....                        | 466 |
| Wiosna.....                        | 466 |
| Burza w lesie.....                 | 468 |
| Wieczór.....                       | 468 |
| Wieczór.....                       | 468 |
| Powrót.....                        | 470 |
| Powrót.....                        | 470 |
| Krzywda.....                       | 472 |
| O jesieni.....                     | 472 |
| Rób coś.....                       | 472 |
| Rób coś.....                       | 474 |
| Cień.....                          | 474 |
| Zdarzenie.....                     | 474 |
| «Ostatni z mego pokolenia...»..... | 476 |
| «Ostatni z mego pokolenia...»..... | 476 |
| «Ostatni z mego pokolenia...»..... | 478 |
| «Ostatni z mego pokolenia...»..... | 478 |
| «Ostatni z mego pokolenia...»..... | 480 |

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| Пробудження. Переклад М. Луківа.....                         | 443 |
| В дорозі. Переклад А. Глушака.....                           | 445 |
| Час. Переклад М. Рябчука.....                                | 445 |
| Горобина. Переклад М. Рябчука.....                           | 447 |
| Горобина. Переклад Ю. Булаховської.....                      | 447 |
| Міцкевич. Переклад Д. Павличка.....                          | 449 |
| Із циклу «Дев'ять муз»                                       |     |
| Хвилина. Переклад Д. Павличка.....                           | 451 |
| Хвилина. Переклад А. Глушака.....                            | 451 |
| Хвилина. Переклад І. Златокудра.....                         | 453 |
| Хвилина. Переклад М. Луківа.....                             | 453 |
| Хвилина. Переклад М. Рябчука.....                            | 455 |
| Прометей. Переклад Д. Павличка.....                          | 455 |
| Археологічні знахідки. Переклад М. Рябчука.....              | 457 |
| Розкопки. Переклад М. Луківа.....                            | 459 |
| Велика oda до зірок. Переклад Р. Радишевського.....          | 459 |
| Проблеми. Переклад Д. Павличка.....                          | 461 |
| Проблеми. Переклад В. Гуцаленка.....                         | 461 |
| Проблеми. Переклад М. Луківа.....                            | 463 |
| Із циклу «Додаток»                                           |     |
| Людина. Переклад Л. Череватенка.....                         | 465 |
| Весна. Переклад В. Гуцаленка.....                            | 467 |
| Весна. Переклад М. Луківа.....                               | 467 |
| Буря в лісі. Переклад Д. Павличка.....                       | 469 |
| Вечір. Переклад В. Струтинського.....                        | 469 |
| На річці. Переклад М. Луківа.....                            | 469 |
| Повернення. Переклад В. Струтинського.....                   | 471 |
| Повернення. Переклад І. Златокудра.....                      | 471 |
| Кривда. Переклад Р. Радишевського.....                       | 473 |
| Осінь. Переклад М. Луківа.....                               | 473 |
| Роби що-небудь. Переклад Р. Радишевського.....               | 473 |
| Роби хоч що-небудь. Переклад М. Луківа.....                  | 475 |
| Тінь. Переклад Д. Павличка.....                              | 475 |
| Випадок. Переклад В. Струтинського.....                      | 475 |
| «Останній з мого покоління...» Переклад І. Гнатюка.....      | 477 |
| «Останній з мого покоління...» Переклад Ю. Булаховської..... | 477 |
| «Я був останнім з покоління...» Переклад В. Гуцаленка.....   | 479 |
| «Я — син останній покоління...» Переклад І. Глинського.....  | 479 |
| «Ровесника не маю — сивий...» Переклад І. Златокудра.....    | 481 |